

Arrangement administratif

entre

le ministre de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports de la République française

et

la ministre de l'Éducation et de la Formation professionnelle du Royaume d'Espagne  
relatif aux sections internationales espagnoles en France et dans les établissements de  
l'enseignement français à l'étranger

Le ministre de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports de la République française, d'une part,  
Et

la ministre de l'Éducation et de la Formation professionnelle du Royaume d'Espagne, d'autre part,  
ci-après dénommés les « parties » ;

En application des articles 4 et 6 de l'accord-cadre entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume d'Espagne sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements de l'enseignement scolaire des deux États, signé à Madrid le 16 mai 2005.

Considérant :

- l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de l'État espagnol, signé à Madrid le 7 février 1969 ;
- la convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de l'État espagnol relative aux études et diplômes des établissements français en Espagne et des établissements espagnols en France, signée à Madrid le 2 juin 1977 ;
- la déclaration d'intention dans le domaine de la coopération éducative et linguistique entre le ministre de l'Éducation nationale et de la Jeunesse de la République française et la ministre de l'Éducation et de la Formation professionnelle du Royaume d'Espagne, signée à Paris le 18 février 2019 ;
- le code de l'éducation ;
- la réglementation espagnole relative aux sections internationales espagnoles.

Et pleinement conscients :

- de la force et de la richesse de la coopération entre la France et l'Espagne dans le domaine de l'éducation qui, en développant l'enseignement des langues et le partage des cultures, favorise la compréhension et la solidarité entre les peuples français et espagnol et contribue fortement aux relations entre les deux pays ;
- de l'avantage que représentent les sections espagnoles dans les établissements scolaires français, ci-après dénommées « sections internationales espagnoles »

Constatant que depuis la création des sections internationales espagnoles dans les établissements scolaires français, celles-ci :

- ont permis de former des élèves à une maîtrise de la langue et à une connaissance approfondie des cultures française et espagnole et de favoriser leur insertion professionnelle ultérieure ;
- ont contribué à l'attrait culturel du monde hispanophone dans le système éducatif français et dans la société en général ;
- sont devenues l'un des dispositifs majeurs en matière de coopération éducative entre la France et l'Espagne et ont permis aux deux parties d'approfondir leurs échanges.

Désirant poursuivre, dans la limite de leurs capacités et de leurs budgets annuels de fonctionnement courant, leur soutien et leur aide en faveur du développement des sections internationales espagnoles en France et dans les établissements d'enseignement français à l'étranger ;

Convient, par le présent arrangement administratif, ci-après « l'Arrangement », de préciser les modalités de création et de fonctionnement des sections internationales espagnoles et les conditions de délivrance simultanée des diplômes français et espagnol qui sanctionnent la réussite des élèves dans ces sections, comme suit :

## **ARTICLE 1**

### **Principaux objectifs de la coopération franco-espagnole concernant les sections internationales espagnoles**

Les parties s'efforcent de :

- promouvoir la reconnaissance en France, en Espagne et dans les pays tiers des sections internationales espagnoles et du baccalauréat option internationale (OIB) en leur qualité de programme biculturel répondant aux normes internationales les plus exigeantes ;
- valoriser au terme de leur parcours en section internationale espagnole la capacité des titulaires du baccalauréat option internationale espagnole à réussir dans les établissements d'enseignement supérieur français et espagnol en facilitant à ce titre leur accès à ces établissements ;
- soutenir le caractère bilatéral des sections internationales espagnoles, qui fournissent aux élèves un cursus bilingue et biculturel depuis l'école primaire jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire ;
- favoriser la mobilité internationale des étudiants et des professeurs entre la France et l'Espagne.

## **ARTICLE 2**

### **Les sections internationales espagnoles**

Une section internationale espagnole est un dispositif éducatif bilingue et biculturel accueillant des élèves français et étrangers. Ce dispositif permet de dispenser un ou plusieurs enseignements en totalité ou en partie en espagnol, en conformité avec la réglementation française applicable aux sections internationales. Il offre aux élèves un parcours de formation pouvant aller de l'école au lycée.

Ce dispositif est mis en place dans les écoles et les établissements scolaires français, ainsi que dans les établissements homologués de l'enseignement français à l'étranger, conformément à la législation française et sur la base des accords bilatéraux signés entre la République française et le Royaume d'Espagne et du présent arrangement.

Le développement des cursus complets école, collège, lycée dans un même établissement ou groupe d'établissements d'une même aire géographique, ci-après dénommé « pôle », est encouragé.

Les sections internationales espagnoles sont référencées dans l'arrêté annuel du ministère français chargé de l'Éducation fixant la liste des sections internationales dans les écoles, les collèges et les lycées, et dans la liste des sections internationales espagnoles par pôle géographique annexée au présent arrangement (annexe II).

## **ARTICLE 3**

### **Programmes d'enseignement**

Les sections internationales espagnoles permettent d'offrir à des élèves scolarisés dans le système éducatif français et dans les établissements homologués de l'enseignement français à l'étranger des enseignements spécifiques en langue espagnole.

Les programmes des disciplines spécifiques enseignées dans les sections espagnoles font l'objet d'une concertation entre les autorités françaises et espagnoles, de façon à tenir compte à la fois des exigences du programme français en vigueur dans les classes correspondantes et de celles des programmes dispensés dans les mêmes classes dans le système éducatif espagnol.

#### **ARTICLE 4**

##### **Horaires d'enseignement**

Dans les écoles élémentaires, les élèves suivent un enseignement d'au moins trois heures hebdomadaires en langue espagnole : apprentissage et pratique renforcée de la langue et connaissance de la culture du pays. Cet enseignement peut porter sur l'ensemble des disciplines enseignées à l'école. L'enseignement en langue espagnole d'une discipline non linguistique ne peut excéder la moitié de l'horaire hebdomadaire d'enseignement.

Dans les collèges, au titre des enseignements spécifiques, les élèves suivent :

- un enseignement de langue espagnole et littérature d'une durée d'au moins quatre heures hebdomadaires qui s'ajoutent aux horaires normaux d'enseignement ;
- un enseignement d'histoire-géographie, dispensé pour moitié en langue espagnole et pour moitié en langue française, conformément aux horaires réglementaires en vigueur dans la classe considérée.

Dans les lycées, au titre des enseignements spécifiques, les élèves suivent :

- un enseignement de langue espagnole et littérature d'une durée d'au moins quatre heures hebdomadaires qui s'ajoutent aux horaires normaux d'enseignement ;
- un enseignement d'histoire-géographie de quatre heures par semaine, en classes de seconde, première et terminale, assurées pour moitié en langue française, pour moitié en langue espagnole, qui remplacent l'enseignement d'histoire-géographie de droit commun dans les classes concernées ;
- d'autres disciplines non-linguistiques dispensées partiellement en espagnol et partiellement en français peuvent également s'y ajouter conformément à la réglementation en vigueur dans les classes concernées. Leur mise en place sera encouragée et précisée en annexe I au présent arrangement.

#### **ARTICLE 5**

##### **Modalité d'ouverture de sections internationales espagnoles**

La création des sections internationales espagnoles, par arrêté du ministre français chargé de l'éducation fait l'objet d'une concertation avec le ministre espagnol chargé de l'éducation.

## **ARTICLE 6**

### **Recrutement et nomination des enseignants**

Les personnels enseignant la langue espagnole et la littérature ou l'histoire-géographie en espagnol dans les sections internationales espagnoles sont soit des professeurs mis à disposition par le ministère espagnol chargé de l'éducation, soit des professeurs recrutés et rémunérés par le ministère français chargé de l'éducation ou, dans le cadre du réseau de l'enseignement français à l'étranger, par l'établissement. Ils présentent le profil et les qualifications requises pour enseigner dans ces sections conformément aux dispositions précisées à l'annexe I du présent arrangement.

Le ministère espagnol chargé de l'éducation, dans la limite de ses moyens et de son budget annuel, s'efforce de mettre à disposition au moins un professeur espagnol dans chaque pôle, à l'exception des pôles signalés dans l'annexe II comme « autres pôles ».

La nomination des enseignants espagnols mis à disposition est approuvée par le ministre français chargé de l'éducation. À ce titre, la liste des enseignants est adressée par les autorités éducatives espagnoles aux services compétents du ministère français chargé de l'éducation.

En cas de départ d'un professeur mis à disposition par le ministère espagnol chargé de l'éducation, les parties s'accordent pour assurer la continuité des enseignements.

Les parties s'engagent à procéder, préalablement à leur recrutement, aux vérifications nécessaires sur les antécédents judiciaires des enseignants conformément à la réglementation prévue à cet effet dans chaque pays.

Les enseignants exercent leur mission dans le respect de l'ensemble des obligations constitutionnelles et légales françaises applicables aux agents publics, notamment : la neutralité, y compris religieuse et politique, l'impartialité, la non-discrimination, la discrétion et le secret professionnel mais également la dignité, le désintéressement et la probité.

## **ARTICLE 7**

### **Admission des élèves**

L'admission des élèves en section internationale est prononcée par le directeur académique des services de l'éducation nationale, sur proposition du directeur d'école ou du chef d'établissement après consultation du coordonnateur de pôle tel que défini dans l'annexe I.

Les modalités d'admission des élèves sont conformes à la réglementation en vigueur et précisées dans l'annexe I.

## **ARTICLE 8**

### **Suivi pédagogique**

Les corps d'inspection français et espagnol assurent conjointement le contrôle pédagogique des personnels enseignants mobilisés pour les enseignements spécifiques : contenus d'enseignement, programmes, méthodes pédagogiques, procédures et moyens mis en œuvre.

## **ARTICLE 9**

### **Examens, diplômes et admission dans l'enseignement supérieur**

Les élèves des sections internationales espagnoles sont préparés au diplôme national du brevet, mention « option internationale » (DNBI), et à l'option internationale du baccalauréat (OIB). Le diplôme du baccalauréat option internationale espagnole confère aux élèves qui l'obtiennent le droit d'accéder à l'enseignement supérieur français et à l'enseignement supérieur espagnol dans les conditions prévues par la législation de chacun des deux pays.

L'option internationale espagnole du baccalauréat comporte des épreuves écrites et orales. Le ministre français chargé de l'éducation définit ces épreuves et leurs modalités ; celles-ci font l'objet d'une consultation préalable des parties.

L'agenda des épreuves et leur organisation sont déterminés par le ministère français chargé de l'éducation en concertation avec les autorités éducatives espagnoles.

Les lauréats du baccalauréat option internationale espagnole ayant satisfait aux conditions précisées dans l'annexe technique (annexe I) se voient délivrer simultanément le *Titulo de Bachiller*.

## **ARTICLE 10**

### **Mobilité, partenariats et échanges scolaires**

Les parties s'engagent à œuvrer, avec des établissements espagnols, pour le développement de la mobilité des élèves, des professeurs et des cadres de l'éducation des sections internationales espagnoles. Ces échanges peuvent prendre la forme de mobilités collectives et individuelles, de stages de formation croisés ou de séjours professionnels d'observation des pratiques pédagogiques.

Le développement de la mobilité des élèves est facilité par la reconnaissance des compétences acquises à l'étranger et la valorisation des mobilités comme de véritables moments de formation.

Les chefs d'établissement sont invités à établir des conventions avec des établissements espagnols dans le but de mettre en place les mobilités décrites ci-dessus.

## **ARTICLE 11**

### **Suivi du présent arrangement**

Le suivi du dispositif des sections internationales espagnoles est assuré par la commission instituée par l'article 7 de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à la double délivrance du diplôme du baccalauréat et du diplôme du *Bachiller*.

## **ARTICLE 12**

### **Annexes**

Les annexes au présent arrangement sont réexaminées chaque année par la commission citée à l'article 11 du présent arrangement et modifiées si nécessaire par échange de lettre des ministres concernés.

## **ARTICLE 13**

### **Diffusion**

Les parties s'engagent à développer la visibilité des sections internationales espagnoles.

## **ARTICLE 14**

### **Situation de crise**

Au cours d'une année scolaire donnée, si une crise survenant dans les deux pays ou dans un seul d'entre eux ne permet pas l'organisation des examens OIB selon les modalités ordinaires, les ministères français et espagnol chargés de l'éducation conviennent d'adopter des modalités exceptionnelles d'évaluation. Dans cette hypothèse, les ministères français et espagnol chargés de l'éducation maintiennent leur engagement à la reconnaissance mutuelle des modalités d'évaluation adoptées et à la délivrance simultanée des diplômes. Les dérogations convenues s'appliquent également aux établissements d'enseignement français à l'étranger homologués.

La dérogation temporaire aux modalités ordinaires sera communiquée par les parties par voie diplomatique.

## **ARTICLE 15**

### **Dispositions finales**

Le présent arrangement entre en vigueur à la date de signature par les parties. Chaque partie peut mettre fin à cet arrangement par préavis écrit de six (6) mois dont l'effet ne pourra intervenir avant la fin de l'année scolaire en cours. Toute question relative à l'interprétation ou à l'exécution du présent arrangement est réglée par la négociation entre les parties.

Fait à Madrid et Paris, le 15 mars 2021, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Jean-Michel BLANQUER  
Ministre de l'Éducation nationale,  
de la Jeunesse et des Sports  
de la République française

María Isabel CELAÁ DIÉGUEZ  
Ministre de l'Éducation  
et de la Formation professionnelle  
du Royaume d'Espagne

## **Annexe I : Annexe technique**

### **1. Professeurs dispensant les enseignements spécifiques de section internationale espagnole :**

Les personnels enseignant la langue espagnole et la littérature ou l'histoire-géographie en espagnol dans les sections internationales espagnoles sont soit des professeurs mis à disposition par le ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle espagnol, soit des professeurs recrutés et rémunérés par le ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports français ou, dans le cadre du réseau de l'enseignement français à l'étranger, par l'établissement. Ils présentent le profil et les qualifications requises pour enseigner dans ces sections.

- a) Professeurs recrutés et rémunérés par le ministère espagnol chargé de l'Éducation :
- les professeurs sont sélectionnés, mis à disposition, rattachés à un pôle et rémunérés par l'administration de l'éducation espagnole ; leur nomination est approuvée par le ministre chargé de l'éducation nationale français ;
  - les professeurs sont soumis, d'une part, à l'autorité administrative de l'inspecteur de l'éducation nationale du premier degré ou du chef d'établissement dans le second degré et, d'autre part, à l'autorité hiérarchique de l'administration espagnole par l'intermédiaire de l'Office pour l'Éducation de l'Ambassade d'Espagne en France ;
  - les professeurs font partie de l'équipe pédagogique de l'établissement ;
  - les écoles et les établissements d'affectation assurent aux professeurs l'accès aux mêmes infrastructures, matériels informatiques, services culturels, outils numériques (tels que l'espace numérique de travail et l'application informatique de gestion des élèves) que ceux auxquels ont accès les professeurs nommés par l'administration française ;
  - les services éducatifs espagnols fixent et supervisent, chaque année scolaire, le nombre d'heures d'enseignement et d'heures complémentaires devant être assurées par chaque enseignant fonctionnaire mis à disposition par l'Espagne conformément à la réglementation espagnole ;
  - les professeurs mis à disposition par l'administration espagnole sont affectés aux enseignements spécifiques de section internationale espagnole.
- b) Professeurs recrutés et rémunérés par le ministère français chargé de l'éducation ou, dans le cadre du réseau de l'enseignement français à l'étranger, par l'établissement :
- les professeurs exerçant dans une section internationale espagnole sont des locuteurs hispanophones de niveau C2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues et ont une grande connaissance de la culture et du système éducatif espagnols ;
  - l'Office pour l'Éducation de l'Ambassade d'Espagne en France est invité à collaborer dans le processus de sélection du personnel enseignant.

### **2. Nomination et rôle du coordonnateur de pôle :**

Pour chaque pôle, un coordonnateur est nommé, parmi les professeurs de la section, par le ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle d'Espagne sur avis du conseiller pour l'Éducation de l'Ambassade d'Espagne en France. L'inspection générale du ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports de France est informée de chaque nomination.

Ce coordonnateur de la section espagnole est le représentant de l'administration éducative espagnole dans chaque établissement et école où est inscrite la section auprès des autorités de l'Éducation nationale française, auprès de la direction de l'établissement ou de l'école et auprès des inspections concernées. Il est leur interlocuteur privilégié pour toutes les questions relatives à la section.



Dans le cas où il n'y aurait pas de professeur mis à disposition par le ministère espagnol chargé de l'Éducation, l'inspection générale du ministère français chargé de l'Éducation désigne le coordonnateur de ladite section. Ce coordonnateur assure le lien entre la section internationale espagnole et l'administration éducative espagnole.

### **3. Enseignements spécifiques de disciplines non linguistiques (DNL) dispensés dans les sections internationales espagnoles :**

Le programme et les horaires de la discipline histoire-géographie doivent faire l'objet d'un partage entre enseignement en français et en espagnol précisé sous l'autorité du chef d'établissement. Les contenus propres de l'histoire et de la géographie de l'Espagne et du monde hispanophone sont dispensés par les professeurs nommés par le ministère espagnol chargé de l'éducation. En cas de non détachement d'un enseignant espagnol, ces contenus seront dispensés en espagnol par un professeur nommé par les autorités françaises.

Après concertation avec le pays partenaire et lorsque la ressource enseignante présente sur place le permet, d'autres disciplines non linguistiques (parmi enseignement scientifique, mathématiques) peuvent également être dispensées en partie en espagnol, dans le respect de l'horaire hebdomadaire réglementaire.

### **4. Admission des élèves :**

L'admission en section internationale espagnole est prononcée dans les conditions fixées par le ministre français chargé de l'éducation au vu de l'aptitude des élèves français et étrangers à suivre l'enseignement dispensé dans ces sections.

Le dossier de l'élève, les résultats obtenus aux épreuves d'admission, les appréciations des professeurs ainsi que la motivation du candidat et sa capacité à suivre les enseignements dispensés dans la section sont les éléments pris en compte par le directeur d'école ou le chef d'établissement pour proposer au directeur académique des services de l'éducation nationale l'admission de l'élève en section internationale espagnole.

Les directeurs et les chefs d'établissement invitent les professeurs de la section espagnole à participer à la procédure d'admission et communiquent la décision aux élèves et aux familles.

L'académie rend publics le nombre prévisionnel des places disponibles en section internationale espagnole, ainsi que les modalités de recrutement des élèves.

### **5. Programmes :**

Les programmes de Langue espagnole et littérature font l'objet d'un travail conjoint des inspections française et espagnole, et le programme limitatif pour l'épreuve spécifique de l'option internationale du baccalauréat fait l'objet d'un renouvellement partiel tous les deux ans.

Les aménagements des programmes d'histoire-géographie font l'objet d'un travail conjoint des inspections française et espagnole.

### **6. Épreuves spécifiques du DNBI :**

Le diplôme national du brevet mention « option internationale » (DNBI) est constitué de l'ensemble des épreuves de droit commun auxquelles s'ajoutent deux épreuves spécifiques orales en langue et littérature

et en histoire-géographie. Ces deux épreuves sont conduites en langue espagnole selon un calendrier mis en place au niveau de l'établissement.

La scolarité en section internationale en classe de troisième est une condition nécessaire pour être inscrit à l'option internationale du diplôme national du brevet.

### **7. Épreuves spécifiques de l'OIB :**

Le service interacadémique des examens et concours (SIEC) est en charge de l'organisation des épreuves de l'OIB, en collaboration avec l'Office pour l'Éducation de l'Ambassade d'Espagne.

Organisation des épreuves écrites :

Le SIEC diffuse un appel à sujets des épreuves écrites aux sections internationales espagnoles. L'inspection générale du ministère français chargé de l'éducation propose des sujets à l'inspection d'éducation espagnole qui formule un avis et un ordre de priorité. La validation finale des sujets est effectuée par l'inspection générale française.

Organisation des épreuves orales :

L'inspection du ministère espagnol chargé de l'éducation diffuse un appel à sujets des épreuves orales aux sections internationales espagnoles. Elle propose des sujets à l'inspection générale du ministère français chargé de l'éducation qui formule un avis et un ordre de priorité. La validation finale des sujets revient au ministre français chargé de l'éducation sur proposition de l'inspection du ministère espagnol chargé de l'éducation.

### **8. Correcteurs et examinateurs :**

L'Office pour l'Éducation de l'Ambassade d'Espagne, à la demande de la Direction générale de l'enseignement scolaire (DGESCO), transmet la liste des professeurs-correcteurs des épreuves écrites et celle des professeurs-examinateurs des épreuves orales, ainsi que leur distribution géographique.

L'inspection espagnole ou son représentant peut assister aux épreuves orales de Langue espagnole et Littérature et d'Histoire-Géographie.

L'inspecteur général espagnol ou son représentant attribue, sur proposition des enseignants correcteurs ou examinateurs, les notes aux épreuves spécifiques en concertation avec l'inspection générale de l'éducation nationale française, chargée d'éclairer sur le système de notation en vigueur en France. Les notes définitives résultent de la délibération du jury.

### **9. Indemnités :**

La partie française prend en charge, dans la limite des dépenses de fonctionnement courant incombant normalement à l'administration, les indemnités dues aux correcteurs et examinateurs français et espagnols de l'OIB conformément à la réglementation en vigueur pour les épreuves du baccalauréat.

### **10. Délivrance simultanée du baccalauréat option internationale de langue espagnole et du *Título de Bachiller* :**

Conformément à la réglementation en vigueur, le *Título de Bachiller* est délivré aux élèves des sections internationales espagnoles qui, ayant obtenu le diplôme français de Baccalauréat Option Internationale Espagnole, devant des correcteurs et des examinateurs comptant avec une participation espagnole, ont réussi dans le cadre du Baccalauréat les épreuves des enseignements spécifiques de ces sections internationales espagnoles.

## **Annexe II : Liste des sections internationales espagnoles par pôle géographique**

### **Académie d'Aix-Marseille**

1. Pôle de Marseille  
École élémentaire Zac de Bonneveine  
Collège Marseilleveyre  
Lycée Marseilleveyre

### **Académie de Bordeaux**

2. Pôle de Bordeaux  
École Paul Bert  
Collège Cheverus  
Lycée François Magendie
3. Pôle de Hendaye / Saint-Jean-de-Luz  
École de La Plage, Hendaye  
Collège Irandatz, Hendaye  
Lycée Maurice Ravel, Saint-Jean-de-Luz

### **Académie de Grenoble**

4. Pôle de Grenoble  
École Bizanet  
Collège international Europole  
Lycée international Europole

### **Académie de Lille**

5. Pôle de Lille  
École primaire Boufflers-Monge  
Collège Franklin  
Lycée international Montebello

### **Académie de Lyon**

6. Pôle de Lyon  
École élémentaire de la Cité scolaire internationale  
Collège de la Cité scolaire internationale  
Lycée de la Cité scolaire internationale
7. Pôle de Ferney-Voltaire  
Écoles membres du « Protocole d'accord des élèves du primaire des écoles du Pays de Gex »  
Collège international  
Lycée international

### **Académie de Montpellier**

8. Pôle de Montpellier  
École André Malraux  
Collège Joffre  
Lycée Joffre

### **Académie de Nice**

- 9. Pôle de Valbonne  
Collège international  
Lycée international

### **Académie de Paris**

- 10. Pôle de Paris  
Collège international Honoré de Balzac  
Lycée international Honoré de Balzac

### **Académie de Rennes**

- 11. Pôle de Brest  
Collège Les Quatre Moulins  
Lycée Amiral Ronarc'h

### **Académie de Strasbourg**

- 12. Pôle de Strasbourg  
École élémentaire publique internationale Robert Schuman  
Collège international de l'Esplanade  
Lycée international des Pontonniers

### **Académie de Toulouse**

- 13. Pôle de Toulouse  
École Michelet  
Collège Michelet  
Lycée Saint-Sernin

### **Académie de Versailles**

- 14. Pôle de Saint-Germain-en-Laye  
École élémentaire du Lycée international  
École Schnapper  
Collège international  
Collège Marcel Roby  
Lycée international

### **Autres pôles :**

Pôle de Guadeloupe  
Collège Les Roches Gravées

Pôle de Palma de Majorque  
École du Lycée français – MLF  
Collège du Lycée français - MLF

Acuerdo Internacional Administrativo

entre

el ministro de Educación Nacional, Juventud y Deporte de la República Francesa

y

la ministra de Educación y Formación Profesional del Reino de España

relativo a las Secciones Españolas en Francia y en los centros docentes franceses de enseñanza francesa en el extranjero

De una parte, el ministro de Educación Nacional, Juventud y Deporte de la República Francesa y, de otra parte, la ministra de Educación y de Formación Profesional del Reino de España, en lo sucesivo denominados las “partes”:

En desarrollo de los artículos 4 y 6 del Acuerdo Marco entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa sobre los programas educativos, lingüísticos y culturales en los centros docentes de los dos Estados, hecho en Madrid el 16 de mayo de 2005.

Considerando:

- el Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno del Estado Español, firmado en Madrid el 7 de febrero de 1969;
- el Acuerdo Adicional del Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa relativo a los estudios y diplomas de los centros españoles en Francia y franceses en España, firmado en Madrid el 2 de junio de 1977;
- la Declaración de intenciones en el ámbito de la cooperación educativa y lingüística entre el ministro de Educación Nacional y de la Juventud de la República Francesa y la ministra de Educación y Formación Profesional del Reino de España, firmado en París el 18 de febrero de 2019.
- el Código de Educación francés;
- la normativa española relativa a las secciones españolas.

Plenamente conscientes:

- de la fortaleza y la riqueza de la cooperación entre Francia y España en el ámbito de la educación que, desarrollando la enseñanza de las lenguas y el contacto de sus culturas, favorece la comprensión y la solidaridad entre los pueblos francés y español y contribuye a fortalecer las relaciones entre ambos países;
- de la ventaja que representan las secciones españolas en los centros docentes franceses, denominadas en lo sucesivo “secciones españolas”.

Constatando que, desde su creación en centros docentes franceses, las secciones españolas:

- han permitido formar a alumnos en el dominio de la lengua y en el conocimiento profundo de la cultura francesa y la cultura española, así como favorecer una futura inserción profesional;
- han contribuido al atractivo cultural del mundo hispanohablante en el sistema educativo francés y en la sociedad en general;
- se han convertido en un programa fundamental en materia de cooperación educativa entre Francia y España y han permitido a ambas partes profundizar en sus intercambios.

Deseando continuar, dentro del límite de sus capacidades y de sus respectivas disponibilidades presupuestarias anuales para su funcionamiento, con su apoyo y su ayuda a favor del desarrollo de las secciones españolas en Francia y en los centros docentes de enseñanza francesa en el extranjero,

Acuerdan, por el presente Acuerdo internacional administrativo, en lo sucesivo “Acuerdo”, precisar las modalidades de creación y funcionamiento de las secciones españolas y las condiciones de concesión simultánea de los títulos francés y español que acreditan la superación de los estudios de los alumnos en esas secciones, como sigue:

## ARTÍCULO 1

### Principales objetivos de la cooperación franco-española en lo relativo a las secciones españolas

Las partes procurarán:

- promover el reconocimiento en Francia, en España y en terceros países de las secciones españolas y del *Baccalauréat option internationale espagnole* (OIB) en su calidad de programa bicultural que responde a los criterios internacionales más exigentes;
- poner en valor, al término de su recorrido académico en una sección española, la capacidad de los alumnos que superen el *Baccalauréat option internationale espagnole* para cursar con éxito estudios superiores en centros franceses y españoles, facilitándoles a estos efectos el acceso a dichos centros;
- mantener el carácter bilateral de las secciones españolas, que ofrecen a los alumnos un itinerario académico bilingüe y bicultural desde la enseñanza primaria hasta el final de la enseñanza secundaria;
- favorecer la movilidad internacional de estudiantes y docentes entre Francia y España.

## ARTÍCULO 2

### Las secciones españolas

Una sección española es un programa educativo bilingüe y bicultural en el que cursan sus estudios alumnos franceses y extranjeros. Este programa permite impartir una o varias asignaturas parcial o íntegramente en español, conforme a la normativa francesa relativa a las secciones internacionales. Ofrece a los alumnos un itinerario formativo que puede ir desde la educación primaria hasta el bachillerato.

Este programa se implanta en centros docentes franceses, así como en los centros homologados de enseñanza francesa en el extranjero, conforme a la legislación francesa y sobre la base de acuerdos bilaterales firmados entre la República Francesa y el Reino de España, así como del presente Acuerdo.

Se fomentará el desarrollo de los itinerarios completos de educación primaria, secundaria y secundaria superior en un mismo centro escolar o en un grupo de centros de una misma área geográfica.

Las secciones españolas se enumeran en la Orden anual del Ministerio de Educación Nacional, Juventud y Deporte de Francia que establece la lista de las secciones internacionales en *écoles*, *collèges* y *lycées*, así como en la lista de las secciones españolas por área geográfica que figura en el anexo II del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 3

### Programación de las enseñanzas

Las secciones españolas tienen como objetivo ofrecer a los alumnos escolarizados en el sistema educativo francés y en los centros homologados de enseñanza francesa en el extranjero enseñanzas específicas en lengua española.

Los currículos de las enseñanzas específicas impartidas en las secciones españolas son objeto de acuerdo entre las autoridades francesas y españolas, de forma que se tengan en cuenta tanto las exigencias del currículo francés en vigor en los cursos correspondientes como las de los currículos impartidos en los cursos equivalentes en el sistema educativo español.

## ARTÍCULO 4

### Horarios de enseñanza

En educación primaria los alumnos recibirán una enseñanza de al menos tres horas semanales en lengua española: aprendizaje y práctica reforzada de la lengua y conocimiento de la cultura del país. Esta formación puede versar sobre el conjunto de materias impartidas en la educación primaria. La enseñanza en lengua española de una disciplina no lingüística no podrá sobrepasar la mitad del horario semanal de esa materia.

En los *collèges*, los alumnos cursarán las siguientes materias específicas:

- Lengua Española y Literatura, con una carga horaria de al menos cuatro horas semanales que se añadirán a los horarios normales de clase;
- Geografía e Historia, impartida la mitad en lengua española y la otra mitad en lengua francesa, conforme a los horarios normativos en vigor en cada curso.

En los *lycées*, los alumnos cursarán las siguientes materias específicas:

- Lengua Española y Literatura, con una carga horaria de al menos cuatro horas semanales que se añadirán a los horarios normales de clase;
- Geografía e Historia, con una carga horaria de cuatro horas semanales, en los cursos de *seconde*, *première* y *terminale*, impartida la mitad en lengua española y la otra mitad en lengua francesa, que sustituye a la enseñanza de Geografía e Historia de derecho común en los cursos correspondientes;
- a estas enseñanzas pueden sumarse otras disciplinas no lingüísticas impartidas parcialmente en español y parcialmente en francés conforme a la normativa en vigor en los cursos correspondientes. Su implantación será fomentada y precisada en el anexo I al presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 5

### Modalidad de apertura de secciones españolas

La creación de secciones españolas se realiza por una orden ministerial del ministro francés de Educación, previa concertación con el ministro español de Educación.

## ARTÍCULO 6

### Selección y nombramiento del profesorado

El personal docente que imparte enseñanzas de lengua española y literatura y geografía e historia en español en las secciones españolas es: o bien profesorado nombrado por el Ministerio español de Educación, o bien profesorado seleccionado y remunerado por el Ministerio francés de Educación o, en el marco de la red educativa francesa en el exterior, por el centro docente. El profesorado cumplirá con el perfil y la cualificación requerida para ejercer la actividad docente en las secciones conforme a las disposiciones precisadas en el anexo I al presente Acuerdo.

El Ministerio español de Educación, siempre que sus recursos y su presupuesto anual lo permitan, procurará adscribir al menos un profesor español en cada área geográfica con sección española, excepto en las recogidas en el anexo II como "otras áreas".



El nombramiento del profesorado español adscrito será aprobado por el ministro francés de Educación. A estos efectos, las autoridades educativas españolas facilitarán el listado de docentes a los servicios competentes del Ministerio francés de Educación.

En caso de cese de un profesor nombrado por el Ministerio español de Educación, las partes acuerdan garantizar la continuidad de las enseñanzas.

Las partes se comprometen a comprobar, con anterioridad a su nombramiento, los antecedentes penales del profesorado conforme a la normativa prevista por cada país.

Los profesores ejercerán su función en el respeto del conjunto de obligaciones constitucionales y legales francesas aplicable a los agentes públicos, especialmente: la neutralidad, incluida la religiosa y la política, la imparcialidad, la no-discriminación, la discreción y el secreto profesional, así como la dignidad, la integridad y la probidad.

## **ARTÍCULO 7**

### **Admisión de los alumnos**

La admisión de los alumnos en la sección internacional es competencia del director académico de los servicios de Educación nacional, a propuesta del director del centro docente, previa consulta al jefe de estudios de la sección, tal y como se define este en el anexo I.

Las modalidades de admisión de los alumnos cumplen con la normativa vigente y se especifican en el anexo I.

## **ARTÍCULO 8**

### **Seguimiento pedagógico**

Las inspecciones francesa y española garantizan de manera conjunta el control pedagógico del personal docente nombrado para las enseñanzas específicas: contenidos impartidos, programaciones, metodología, procedimientos y recursos utilizados.

## **ARTÍCULO 9**

### **Exámenes, titulación y acceso a la educación superior**

Los alumnos de las secciones españolas recibirán una formación que les permita optar al diploma nacional del *Brevet, mention "option internationale"* (DNBI), y al de *Baccalauréat, option internationale* (OIB). El diploma de *Baccalauréat option internationale espagnole* da derecho a los alumnos que lo obtienen a acceder a la educación superior francesa y a la educación superior española, en las condiciones previstas por la legislación de cada país.

La *option internationale espagnole* del *Baccalauréat* comprende pruebas escritas y orales. La definición de las pruebas y su tipología corresponde al ministro francés de Educación, previa consulta de las partes.

El Ministerio francés de Educación establecerá el calendario y la organización de las pruebas previo acuerdo con las autoridades educativas españolas.

A los candidatos que hayan superado las pruebas conducentes al *Baccalauréat option internationale espagnole* que cumplan con los requisitos estipulados en el anexo técnico (anexo I), se les concederá simultáneamente el Título de Bachiller.

## **ARTÍCULO 10**

### **Movilidad, asociaciones e intercambios escolares**

Las partes se comprometen a fomentar, con centros docentes españoles, la movilidad de alumnos, profesores y responsables educativos de las secciones españolas. Estos intercambios podrán llevarse a cabo como movilidades colectivas o individuales, prácticas de formación cruzadas o estancias profesionales para la observación de prácticas pedagógicas.

El desarrollo de la movilidad del alumnado se verá facilitado por el reconocimiento de las competencias adquiridas en el extranjero y la puesta en valor de la movilidad como auténticos períodos de formación.

Se insta a los directores de los centros docentes a establecer convenios con centros españoles para llevar a cabo las movilidades anteriormente descritas.

## **ARTÍCULO 11**

### **Seguimiento del presente Acuerdo**

El seguimiento del programa de las secciones españolas estará a cargo de la comisión constituida por el artículo 7 del Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa relativo a la doble titulación de Bachiller y de Baccalauréat, hecho "ad referendum" en París el 10 de enero de 2008.

## **ARTÍCULO 12**

### **Anexos**

Los anexos del presente Acuerdo serán revisados anualmente por la comisión mencionada en el artículo 11 del presente acuerdo y modificados si se requiere mediante intercambio de carta entre los Ministros correspondientes.

## **ARTÍCULO 13**

### **Difusión**

Las partes firmantes del presente Acuerdo se comprometen a potenciar la visibilidad de las secciones españolas.

## **ARTÍCULO 14**

### **Situación de crisis**

En el caso de que, en un determinado curso escolar, una situación de crisis no permitiera la organización de los exámenes OIB según las modalidades ordinarias, los Ministerios de Educación francés y español acuerdan adoptar procedimientos excepcionales de evaluación. En dicho caso, ambos Ministerios mantienen su compromiso de reconocimiento mutuo de los procedimientos de evaluación adoptados y de concesión simultánea de los títulos. Las excepciones decididas se aplicarán igualmente a los centros homologados de enseñanza francesa en el extranjero.

La derogación temporal de los procedimientos ordinarios de evaluación será comunicada a la otra Parte por vía diplomática.

## **ARTÍCULO 15**

### **Disposiciones finales**

El presente Acuerdo Internacional Administrativo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes. Cualquiera de las partes podrá denunciar este Acuerdo Internacional Administrativo mediante preaviso escrito de seis (6) meses, cuyo efecto no podrá ser anterior al final del curso escolar. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o ejecución del presente Acuerdo Internacional Administrativo se resolverá mediante negociación entre ambas partes.

Firmado en Madrid y París, el 15 de marzo de 2021, en doble ejemplar, en español y en francés, atestiguándolo ambos textos.

María Isabel CELAÁ DIÉGUEZ  
Ministra de Educación y Formación  
Profesional del Reino de España

Jean-Michel BLANQUER  
Ministro de Educación Nacional,  
Juventud y Deporte de la  
República Francesa

## **Anexo I: Anexo Técnico**

### **1. Personal docente que imparte las enseñanzas específicas de sección española:**

El personal docente de Lengua Española y Literatura y de Geografía e Historia en español en las secciones españolas estará compuesto bien por profesores nombrados por el Ministerio de Educación y Formación Profesional de España, o bien por profesores contratados y remunerados por el Ministerio de Educación Nacional, de Juventud y Deporte de Francia o, en el marco de la red educativa francesa en el exterior, por el centro escolar. El profesorado cumplirá con el perfil y la cualificación requerida para ejercer la docencia en estas secciones.

- a) Profesores seleccionados y remunerados por el Ministerio español de Educación:
- los profesores serán seleccionados, nombrados y adscritos a la sección española de un área geográfica y remunerados por la administración educativa española; su nombramiento es aprobado por el ministro francés de Educación.
  - los profesores estarán sujetos, por una parte, a la autoridad administrativa del inspector de Educación nacional de Primaria o del director del centro docente de Secundaria y, por otra parte, a la autoridad jerárquica de la administración española a través de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Francia;
  - los profesores formarán parte del equipo educativo del centro escolar;
  - los centros educativos de destino garantizarán a los profesores el acceso a las mismas infraestructuras, equipos informáticos, servicios culturales y herramientas digitales (como el espacio digital de trabajo y la aplicación informática de gestión de alumnos) que aquellos a los que tienen acceso los profesores nombrados por la administración francesa;
  - la administración educativa española determinará y verificará, cada curso escolar, el número de horas lectivas y complementarias que debe cumplir cada funcionario docente nombrado por España conforme a la normativa española;
  - los profesores nombrados por la administración española impartirán las asignaturas específicas de la sección española.
- b) Profesores seleccionados y remunerados por el Ministerio francés de Educación o, en el marco de la red educativa francesa en el exterior, por el centro escolar:
- los profesores que ejerzan en una sección española serán hispanohablantes con nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y tendrán un amplio conocimiento de la cultura española y del sistema educativo español;
  - la Consejería de Educación de la Embajada de España en Francia será invitada a colaborar en el proceso de selección del personal docente.

### **2. Nombramiento y función del coordinador del área geográfica:**

En cada área geográfica, el Ministerio de Educación y Formación Profesional de España nombrará a un jefe de estudios, que ejercerá de coordinador, entre el profesorado adscrito a la sección, a propuesta del consejero de Educación de la Embajada de España en Francia. Se informará de cada nombramiento a la Inspección General del Ministerio de Educación Nacional y de la Juventud de Francia.

Dicho coordinador de la sección española será el representante de la administración educativa española en cada centro docente donde esté implantada la sección, ante las autoridades educativas francesas, ante la dirección del centro y ante las inspecciones competentes. Será su interlocutor preferente para todos los asuntos relacionados con la sección.

En el caso de que no haya profesor nombrado por el Ministerio de Educación español, la Inspección General del Ministerio de Educación francés nombrará al coordinador de la sección. Este coordinador será el intermediario entre la sección española y la administración educativa española.

### **3. Enseñanzas específicas de disciplinas no lingüísticas (DNL) impartidas en las secciones españolas:**

El currículo y los horarios de enseñanza de la Geografía e Historia se repartirán entre la enseñanza en español y la enseñanza en francés, bajo la supervisión del director del centro docente. Los contenidos específicos de historia y geografía de España y del mundo hispanohablante serán impartidos por los profesores nombrados por el Ministerio español de Educación. De no haber profesores nombrados por el Ministerio español, serán impartidos en español por profesores nombrados por la administración francesa.

Previo acuerdo entre las partes y cuando los recursos docentes disponibles lo permitan, se podrán impartir también en parte en español otras asignaturas no lingüísticas (enseñanza científica, matemáticas), respetando el horario semanal reglamentario.

### **4. Admisión de alumnos:**

La admisión en sección española se realizará conforme a los requisitos fijados por el Ministerio de Educación francés en función de la capacidad de los alumnos franceses y extranjeros para seguir la enseñanza impartida en estas secciones.

El expediente del alumno, los resultados obtenidos en las pruebas de admisión, las apreciaciones de los profesores, así como la motivación del candidato y su capacidad para seguir las enseñanzas impartidas en la sección son los elementos que tomará en consideración el director del centro para proponer al director académico de los servicios de educación nacional la admisión del alumno en la sección española.

El director del centro docente invitará a los profesores de la sección española a participar en el proceso de admisión y comunicará la decisión a los alumnos y a las familias.

La *Académie* hará pública la previsión de plazas disponibles en la sección española, así como las modalidades de selección de los alumnos.

### **5. Currículo:**

Los currículos de Lengua Española y Literatura se establecerán de forma conjunta entre las inspecciones francesa y española y la lista de lecturas para la prueba específica de la *option internationale du baccalauréat* será renovada parcialmente cada dos años.

La adaptación de los currículos de Geografía e Historia se establecerá de forma conjunta entre las inspecciones francesa y española.

### **6. Pruebas específicas de DNBI:**

El diploma nacional del *Brevet, mention option internationale* (DNBI) se compone de todas las pruebas comunes a las que se suman dos pruebas orales específicas en Lengua Española y Literatura y Geografía e Historia. Estas dos pruebas se realizan en español conforme a un calendario establecido por el centro docente.

La escolarización en la sección internacional en el curso de *Troisième* es condición necesaria para la inscripción en la opción internacional del diploma nacional del *Brevet*.

#### **7. Pruebas específicas de la OIB:**

El *Service interacadémique des examens et concours* (SIEC) será el encargado de la organización de los exámenes de la OIB, en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España.

Organización de las pruebas escritas:

El SIEC recabará propuestas de temas de las secciones españolas para la elaboración de las pruebas. La Inspección General del Ministerio de Educación francés propondrá pruebas a la Inspección educativa española, la cual emitirá un dictamen y un orden de prioridad. Corresponderá a la Inspección General francesa la validación final de las pruebas.

Organización de las pruebas orales:

La Inspección del Ministerio de Educación español recabará propuestas de temas de las secciones españolas para la elaboración de las pruebas orales. Propondrá pruebas a la Inspección General del Ministerio de Educación francés, la cual emitirá un dictamen y un orden de prioridad. La validación final de las pruebas corresponderá al ministro de Educación francés a propuesta de la Inspección del Ministerio de Educación español.

#### **8. Correctores y examinadores:**

La Consejería de Educación de la Embajada de España en Francia, a petición de la *Direction générale de l'enseignement scolaire* (DGESCO), transmitirá la lista de los profesores correctores de las pruebas escritas y la de los profesores examinadores de las pruebas orales, así como su distribución geográfica.

La Inspección española o la persona en quien delegue puede asistir a las pruebas orales de Lengua Española y Literatura y de Geografía e Historia.

El inspector español o la persona en quien delegue establecerá, a propuesta de los profesores correctores y examinadores, la calificación de las pruebas específicas de común acuerdo con la Inspección General de la Educación Nacional francesa, encargada de asesorar sobre el sistema de calificación en vigor en Francia. Las notas finales son resultado de la deliberación del tribunal.

#### **9. Remuneración y dietas:**

La parte francesa se hará cargo, dentro del límite de su presupuesto normal de funcionamiento, de la remuneración y de las dietas de los correctores y examinadores franceses y españoles de la OIB, de conformidad con la normativa en vigor para las pruebas de *Baccalauréat*.

#### **10. Concesión simultánea del *Baccalauréat option internationale espagnole* y del Título de Bachiller:**

De conformidad con la normativa vigente, el título de Bachiller se otorgará a los alumnos de las secciones españolas que, habiendo obtenido el título francés de *Baccalauréat Option Internationale Espagnole* ante correctores y examinadores que cuenten con participación

española, hayan superado en el marco del *Baccalauréat*, las pruebas de las asignaturas específicas impartidas en las referidas secciones españolas.

## **Anexo II: Lista de las secciones españolas por área geográfica**

### ***Académie d'Aix-Marseille***

1. Área de Marsella  
École élémentaire Zac de Bonneveine  
Collège Marseilleveyre  
Lycée Marseilleveyre

### ***Académie de Bordeaux***

2. Área de Burdeos  
École Paul Bert  
Collège Cheverus  
Lycée François Magendie
3. Área de Hendaya – San Juan de Luz  
École de La Plage, Hendaye  
Collège Irandatz, Hendaye  
Lycée Maurice Ravel, Saint-Jean-de-Luz

### ***Académie de Grenoble***

4. Área de Grenoble  
École Bizanet  
Collège international Europole  
Lycée international Europole

### ***Académie de Lille***

5. Área de Lille  
École primaire Boufflers-Monge  
Collège Franklin  
Lycée international Montebello

### ***Académie de Lyon***

6. Área de Lyon  
École élémentaire de la Cité scolaire internationale  
Collège de la Cité scolaire internationale  
Lycée de la cité scolaire internationale
7. Área de Ferney-Voltaire  
Écoles de « Protocole d'accord des élèves du primaire des écoles du pays de Gex »  
Collège international  
Lycée international

### ***Académie de Montpellier***

8. Área de Montpellier

École André Malraux  
Collège Joffre  
Lycée Joffre

**Académie de Nice**

9. Área de Valbonne  
Collège international  
Lycée international

**Académie de Paris**

10. Área de París  
Collège international Honoré de Balzac  
Lycée international Honoré de Balzac

**Académie de Rennes**

11. Área de Brest  
Collège Les Quatre Moulins  
Lycée Amiral Ronarc'h

**Académie de Strasbourg**

12. Área de Estrasburgo  
École élémentaire publique internationale Robert Schuman  
Collège international de l'Esplanade  
Lycée international des Pontonniers

**Académie de Toulouse**

13. Área de Toulouse  
École Michelet  
Collège Michelet  
Lycée Saint-Sernin

**Académie de Versailles**

14. Área de Saint-Germain-en-Laye  
École élémentaire du Lycée international  
École Schnapper  
Collège international  
Collège Marcel Roby  
Lycée international

**Otras áreas:**

Área de Guadalupe  
Collège Les Roches Gravées

Área de Palma de Mallorca  
École du lycée français – MLF  
Collège du Lycée français - MLF



